

Nếp Sống Mới

8991 Blaine Meadows Drive
Jacksonville, FL 32257-1719

Số 161 – 162

Yêu Điệu Thục Nữ

Trong truyện Anh Hùng Xạ Điêu của Kim Dung, cô gái lém lỉnh Hoàng Dung muốn Hồng Thất Công truyền thụ võ công cho Quách Tĩnh nên nàng ta tìm cách nấu những món ăn ngon, lạ miệng vì biết lão Hồng rất sành ăn. Có một thứ canh Hoàng Dung nấu với anh đào dồn thịt chim thư curu, có lá sen và măng non. Đây là lần đầu Hồng Thất Công được thưởng thức món này và rất thích thú. Hoàng Dung đặt tên là canh Hảo Cầu nghĩa là Xứng Đồi Vừa Lúa. Trái anh đào tượng trưng cho người con gái hiền thục, măng non từ tre trúc cũng như sen, tượng trưng cho quân tử, chim thư curu là người mai mối. Câu chuyện này lấy từ ý của 4 câu đầu trong bài ca dao Quan Thư thuộc bộ Kinh Thi, trong văn chương cổ đại của Trung Quốc:

Quan quan thư curu 關關雎鳩

Tại hà chi châu 在河之洲

Yêu điệu thục nữ 窈窕淑女

Quân tử hảo cầu 君子好逑

Thư-curu* 雎鳩 là loài chim hay ăn cá, đi đầu cũng có đôi trống mái với nhau, thường âu yếm nhưng không suồng sã, lả lơi. Chúng thường lẫn quần tại bên sông, thỉnh thoảng kêu lên tiếng “guan guan”. Nhân vật quan trọng trong bài hát này là “yêu điệu thục nữ” tức là cô con gái hiền thục, dịu dàng. Chữ “yêu điệu” không có nghĩa ảo lả như nhiều người nghĩ. Tự điển Hoa Anh của nhà Oxford dịch 窈窕 : graceful and gentle (duyên dáng và dịu dàng); Tự điển Hán Việt của cụ Thiệu Chử dịch “yêu điệu” là u-nhân (có nghĩa là trầm lặng). Khi nói về đức tính cao quý của người phụ nữ, Thánh Kinh dùng nhóm từ “gentle (or meek) and quiet spirit” (I Peter 3:4) mà học giả Phan Khôi vào năm 1925 đã dịch rất nhã là “tâm thần dịu dàng im lặng”. “Dịu dàng im lặng” có lẽ nói được tánh “yêu điệu” của người con gái. Chữ “hảo cầu” trong câu thứ tư làm nhiều người hiểu lầm là (quân tử) muốn đi tìm cầu. Cầu (逑) có nghĩa

là đôi lứa, phối ngẫu, nên hảo cầu là tốt đôi. Bài Quan Thư là một bài ca dao gồm 20 câu, mỗi câu 4 chữ.** Có nhiều thuyết về nguồn gốc của bài này, nhiều người cho rằng bài này tả mối tình của Chu Văn Vương và nàng Hậu Phi Thái Tự. Bà Hậu Phi này có đức hạnh được nhiều người khen tặng, xứng đáng là một mẫu nghi thiên hạ. Ông Khuông Hành đời nhà Hán viết về bà: “Những rung cảm về tình dục không hề lẫn vào nghi dung, những ý vui riêng không hề lộ ra cử chỉ, được như thế mới có thể phối hợp với bậc chí tôn mà chủ tế tông miếu...” Giả thuyết về mối tình vương giả này e rằng có gượng ép, vì khi đọc toàn bài thơ ca, chúng ta có thể hình dung ra một thôn nữ đang chèo xuồng nhỏ hái những dây rau hạnh sợi ngắn sợi dài hai bên bờ sông. Chàng trai mới gặp đã bị tiếng sét ái tình, về nhà tương tư, trăn trở ăn ngủ không ngon:

Gặp người sao có một lần,

Để ai thương nhớ tận ngàn suốt năm.

Ca Dao

Chàng có thể làm mọi việc cho nàng vui như gảy đàn, khua chuông, đánh trống... Ý bốn câu đầu của bài ca chúng ta có thể diễn như thế này: Một chàng trai (có thể là một vị vương gia) đi ngang qua thấy cô gái thùy mị, dịu dàng nên lần dò tới làm quen (có thể xuống xuồng hái rau giúp). Trên bờ có những chim thư curu đứng từng cặp, thỉnh thoảng hót vang lên (có lẽ trông thấy cá). Chàng trai trêu chọc: Cô có biết thư curu nói gì không? Cô gái dĩ nhiên lắc đầu nói không. Chàng làm bộ nghe ngóng một hồi rồi nói với vẻ mặt quan trọng: Chim thư curu cho biết rằng người con gái hiền thục và chàng quân tử rất đẹp đôi. Cô gái xấu hổ, đỏ mặt.

Việc mượn chim, cò, quạ, cá hoặc cây cỏ thiên nhiên để tỏ tình cũng thường thấy trong ca dao Việt Nam. Như chàng trai miền Nam

nước Việt có câu ca dao trữ tình sau đây, cô nào nghe chắc cũng phải cảm động lắm:

*Cây trên rừng hóa kiếng,
Cá dưới biển hóa long,
Con cá lòng tong ẩn bóng ẩn rong,
Anh đi Lục tỉnh giáp vòng,
Đến đây trời khiến đem lòng thương em.*

Châu Sa mượn lục bát để diễn tả 4 câu đầu bài Quan Thư như sau:

*Thu-cưu trông mái có đôi,
Bến sông âu yếm, từng hồi hót vang:
- Gái ngoan im lặng dịu dàng,
Cùng người quân tử rõ ràng xứng duyên.*

Tánh “dịu dàng im lặng” của người phụ nữ, theo Phiêro, rất được Thượng Đế coi trọng vì nàng không quá trau chuốt nhan sắc bề ngoài, mà trau dồi tánh hạnh bề trong. Về sắc nước hương trời của mỹ nhân tuy có làm một số chàng trai chết mê, chết mệt, nhưng rồi sắc đẹp bên ngoài sẽ chóng tàn phai. Chỉ có những nữ tính như e ấp, trầm lặng, dịu dàng, nhường nhịn, mới thu hút trái tim của các đấng nam nhi một cách bền lâu. “Yếu điệu thực nữ” tuy sống nơi thôn dã vẫn toát vẻ cao quý, tuy sống trong cung điện vẫn không mất vẻ hồn nhiên, bình dị và không nhiễm tánh kênh kiệu, kiêu sa.*** Các bà, các cô ai cũng có ít nhiều tánh “yếu điệu thực nữ” này lúc mới lập gia đình, nhưng dần dà về sau, sự khó khăn, căng thẳng của đời sống làm các bà đánh mất dần những nữ tánh đáng yêu mà “nhiễm” những tánh đáng ghét của đàn ông chúng tôi như cứng nhắc, khô khan, không kiên nhẫn, dễ đổ quạu...

Các bà, các cô muốn được Thượng Đế cũng như loài người trân quý, có lẽ nên nghe lời khuyên của ông Phiêro: “Chớ tìm kiếm sự trang sức bề ngoài, như gióc tóc, đeo đồ vàng, mặc quần áo lòe loẹt; nhưng hãy tìm sự trang sức bề trong giấu ở trong lòng, tức là sự tinh sạch chẳng hư nát của tâm thân dịu dàng im lặng, ấy là giá quý trước mặt Đức Chúa Trời” **** (1-Phiêro 3:3-4).

NSM

* Nhiều người đọc nhầm chữ Thư 雉 trong thư-cưu 雉鳴 là con mái như trong thư hùng (此雄雉).

** (có 3 vị đã dịch trọn bài ra tiếng Việt là Tân Đà, Tạ Quang Phát trong dịch phẩm Kinh Thi và

thi sĩ Tường Lưu trong “Tìm Lại Hương Xưa” hay “Vấn Cự Tầm Hương”)

*** Tư cách này được bà Ann Landers diễn tả rất rõ trong bài “Class”.

**** Do not let your adornment be merely outward – arranging the hair, wearing gold, or putting on fine apparel – rather let it be the hidden person of the heart, with the incorruptible beauty of a gentle and quiet spirit, which is very precious in the sight of God (NKJV).

Quan Thư

*Thu cưu cất tiếng hót vang
Trên thiên cát mịn bến sông êm êm
Hồi cô thực nữ dịu hiền
Có chàng quân tử xứng duyên vợ chồng.*

*Rau hạnh ngọn ngắn ngọn thông
Thuyền ta thả bến xuôi dòng vớt lên
Hồi cô thực nữ dịu hiền
Ngày đêm thức ngủ câu duyên với mình*

*Câu duyên chẳng được đáp tình
Nên chi thức ngủ ta đành nhớ nhung
Nhớ nhung, nhưng nhớ vô cùng
Nhớ nhung trần trọc, trong lòng vấn vương.*

*Rau hạnh ngọn ngắn ngọn thông
Thuyền ta thả bến xuôi dòng hái lên
Hồi cô thực nữ dịu hiền
Đòn cầm ta gảy tỏ niềm luyến thương.*

*Rau hạnh ngọn ngắn ngọn thông
Thuyền ta thả bến xuôi dòng ngắt lên
Hồi cô thực nữ dịu hiền
Trống chuông ta gióng cho em vui lòng.*

Tường Lưu dịch
(Tìm Lại Hương Xưa)

Lại Thách Đối

Kỳ báo rồi, Mục sư Phan Thanh Bình có câu thách đối: “Tóc bạc hết, báo thời hết bạc”. Châu Sa đã đối lại: “Lúm tiền còn, khoe vận còn tiền”. Mục sư Bình rất hài lòng. Nhà văn, nhà giáo Hoàng Phùng Miên khen là tuyệt bút. Kỳ này, cụ Đồ Non có câu đối lại: “Phân sơn còn, tô gái còn sơn” và cụ nhắc tới bài thơ Má Lúm Đồng Tiền rất dễ thương của Song Châu Diễm Ngọc Nhân.

Cụ Hoàng Phùng Miên kể câu chuyện về thầy giáo Đạt, đã đỗ lưỡng khoa đại học, dạy trường trung học Hùng Vương. Sau tháng 4/75 ông phải làm thêm nghề phụ: làm giá. Một hôm, cụ Miên tới thăm thầy thầy ngồi nhặt giá đỗ mới ra một vế đối: “**Ông Đạt đậu, khấu đầu ngồi nhặt giá đỗ**”

Vế ra khó vì những chữ như *đậu đạt, đậu khấu**, *khấu đầu* đều là những từ đôi có ý nghĩa.

Ông Đạt chịu thua, cụ Miên bèn đối rằng: “**Bác Miên liên, ngẫu hứng đứng ngắm hồ sen.**” *Liên miên, liên ngẫu, ngẫu hứng* cũng là những từ đôi có ý nghĩa. Cụ Miên thách đọc giá NSM tìm câu đối. Cụ sẽ thưởng cho người có câu đối chính.

Châu Sa nhớ tới người bạn tên là Hòe nên tìm được 2 câu để đối lại. Chị Hòe rất lạ miệng (lợi khẩu) và thích bông đùa với bạn. Chị không thích tên Hòe của mình vì nhiều người bạn khi gọi tên chị không chịu sửa giọng nên hay gọi như “Què” vì vậy chị cứ nhắc “Hòe đó nhe, Hòe là một loại bông hoa có màu vàng rất đẹp đó.” Nhiều người Việt nổi danh cũng có tên Hòe. Trong Truyện Kiều có câu: “Một cây cù một, một sân què hòe”. Thành ngữ “hoa hòe hoa sói” có nghĩa là lòe loẹt. Bạn bè hay gọi chị là “Hòe hoa”.

Câu đối lại (hạ liên) thứ nhất: “**Chị Hòe hoa, lợi khẩu đứng buông lời bông**”. Các chữ *hoa Hòe, hoa lợi, lợi khẩu* đều có ý nghĩa; và bông cũng là hoa.

Một hôm có đám tang của người bác, chị không bông đùa nữa mà nghiêm nét mặt cài tràng hoa tang. Câu đối lại thứ hai: “**Chị Hòe hoa, nghiêm mặt đứng cài tràng bông**.” Hoa Nghiêm là tên một kinh Phật giáo nguyên gốc viết bằng chữ Phạn (Avatamsaka).

Nhớ Xinh Đôi Lúm Đồng Tiền

(Tặng những cô bé có đôi lúm đồng tiền)

Em cười. Thẹn nụ cười duyên
Xinh xinh đôi lúm đồng tiền xinh xinh
Bỗng nhiên, tôi gặp chính mình
Ngẩn ngơ giữa lúm xinh xinh đồng tiền !
Thế rồi nỗi nhớ không tên
Cứ cao vời vợi ở bên cạnh lòng
Rằng không. Nhất định rằng không !
Người dung nước lã mà nhưng nhớ gì ?!
Một lần gặp gỡ nhau thì
Có chi gắn bó, có chi để mà....
Không! Tôi không nhớ người ta
Nhớ chăng, nhớ cặp má gà duyên duyên
Nhớ xinh đôi lúm đồng tiền
Chứ nào có phải nhớ điên một người!
Song Châu Diễm Ngọc Nhân

Câu Đố Kinh Thánh

Muốn tham dự, xin quý vị tìm địa chỉ và chép lại những câu Kinh Thánh có ý nghĩa tương đương với các bài thơ nhỏ sau đây. Mười người đáp trúng đầu tiên gửi về tòa soạn sẽ có thưởng.

1. Thứ tha trong Đấng Christ
Ở với nhau nhân từ
Đầy đầy lòng thương xót
Theo gương Đức Chúa Trời
2. Ai muốn làm to lớn
Phải làm việc tí ti
Ai muốn làm cai trị
Phải biết việc “nô tì.”
3. Ngợi khen trong hoạn nạn
Là được Chúa Trời yêu
Chịu khổ không hờ thẹn
Phản thưởng Chúa sẽ nhiều.
4. Muốn sống đời thanh vượng
Cứ nhắm Chúa mà đi
Xây tả rồi xây hữu
Lao đao có ích gì.

5. Phước cho người kính Chúa
Và đi trong lối Ngài
Sẽ được phước may mắn
Hưởng hoa lợi bàn tay.
Vợ anh vui nội trợ
Như cây nho trái sai
Mâm ô-liu con cháu
Xúm xít bên anh hoài.

6. Vì chúng ta phạm tội
Thương tích Ngài phải mang
Vì chúng ta gian ác
Ngài phải chịu giáo đâm.
*

Nhờ Ngài chịu hình phạt
Chúng ta được an bình
Nhờ Ngài chịu đòn vọt
Bệnh chúng ta được lành.

7. Phước thay lấy được vợ hiền,
Ấy là cái mào triều thiên của chồng.
Hổ thay lấy phải vợ nông,
Khác nào đòi đục trong lòng tủy xương.

8. Sức lực thanh niên là vinh vọng
Tóc bạc là tôn trọng (của) lão thành.

9. Đứng lên Ngài cởi áo,
Lấy khăn vắt ngang lưng
Rồi từng môn đồ một
Lấy nước Ngài rửa chân.

11 độc giả đầu tiên giải đáp đúng 100% câu hỏi kỳ trước:

Ông Lê Ngọc Chính, Conley, GA
Bà Nguyễn Hữu Tâm, N. Hollywood, CA
Bà Phan Trần Đạo, Santee, CA
Cô Lê D. Ngọc, Morrow, GA
Ông Huỳnh Khải, Lawrenceville, GA
Ông Martin T. Trần, Worcester, MA
Bà Võ Lan, Sacramento, CA
Chị Nguyễn Tuyết Lan, Chicago, IL
Bà Huỳnh Lê Châu, Winter Haven, FL
Bà Quan Thị Hữu, Lakewood, CA
Ông Huỳnh Bá Sơn, Portland, OR

Một số Châm-ngôn, Ngạn-ngữ thông dụng trong tiếng Anh có nguồn gốc từ Kinh Thánh

Tục ngữ, thành ngữ, ngạn ngữ, châm ngôn, cách ngôn... nằm trong gia tài văn hóa mà người xưa để lại cho chúng ta. Bất cứ dân tộc nào cũng có những câu nói ngắn gọn, cô đọng, súc tích, dễ nhớ. Tuy ít lời nhưng chúng nói lên được rất nhiều ý tưởng thâm thúy. Nhiều câu nói này đã thành những viên ngọc quý trong túi khôn của loài người vì dạy chúng ta cách tu thân và xử thế khôn ngoan.

Văn hóa Âu Mỹ chịu ảnh hưởng Kinh Thánh rất sâu đậm. Từ các tác phẩm văn chương cho đến các câu nói hằng ngày, chúng ta bắt gặp nhiều ngạn ngữ, châm ngôn có nguồn gốc từ quyển sách quý báu này.

Chúng tôi sưu tập được lối 200 châm ngôn, ngạn ngữ đặc biệt đó với mong ước giúp ích một phần nào cho các bạn đang học Anh văn nhưng trước giờ không quen biết với Kinh Thánh. Chúng tôi cố gắng tìm những câu tục ngữ, ca dao Việt Nam diễn tả ý tưởng tương tự để các bạn dễ hiểu. Kỳ này chúng ta tìm hiểu những câu có chữ thuộc văn F.

BS Châu Ngọc Hiệp

Giải thích những chữ viết tắt:

BCĐ: Bản cổ điển (bản Cadman)

BPT: Bản phổ thông (Giáo sư Phạm Q. Tâm)

BDHD: Bản dịch hiện đại (M. sư Đặng Ngọc Bái)

BDY: Bản diễn ý (M. sư Lê Hoàng Phú)

GNKT: Giải nghĩa Kinh Thánh Tân ước, William Barclay soạn, bản dịch của Văn Phẩm Nguồn Sống

KJV: King James Version

NKJV: New King James Version

NIV: New International Version

TCTK: Thi ca Thánh Kinh (T. sĩ Phan Như Ngọc)

1. Faith as small as mustard seed:

Nguồn gốc: Matt. 17:20 “Nếu đức tin các con chỉ lớn bằng hạt cải thôi, các con có thể nói với hòn núi này rằng, ‘Hãy dời từ đây qua đó’, thì nó sẽ dời đi. Việc gì các con làm cũng được cả.”

2. Faith, hope, charity:

Nguồn gốc: I Corin 13:13 “Chỉ có 3 điều này là còn mãi: đức tin, hi vọng và tình yêu thương. Mà điều cao quý hơn cả là tình yêu thương.

Về 3 điều này, bản dịch Công giáo là: đức tin, đức cậy, đức mến.

Chữ “Charity” trong tiếng Anh vào những thế kỷ trước được hiểu như “love” hiện nay.

3. Father, forgive them; for they know not what they do:

Nguồn gốc: Luke 23:34. Chúa Giê-xu cầu nguyện khi bị treo trên cây thập tự “Lạy Cha, xin tha tội cho họ vì họ không biết mình làm điều gì.” Chúa Giê-xu chịu thọ hình để gánh tội cho thế gian. Đây là chương trình cứu chuộc vĩ đại của Đức Chúa Trời. Phim “The Passion of the Christ” do Mel Gibson thực hiện tuy có diễn tả hơi quá mức khổ hình Chúa phải chịu, nhưng đã giúp cho người xem hiểu được phần nào về tình yêu và sự hi sinh cao cả của Chúa Giê-xu. Châu Sa cảm tác sau một chiều xem phim:

Những lần roi Ngài nhận,
Do gian ác của tôi,
Thập hình mà Ngài chịu,
Gánh tội lỗi cho đời.

*

Tùng hờ, cơn xúc động,
Không thể tả nên lời,
Về tình yêu cao cả
Sự hy sinh Con Trời.

*

Tôi về trong bóng hoàng hôn,
Nghe lòng triu triu, nghe hồn rung rung.

4. First shall be last:

Nguồn gốc: Matt 19:30 NKJV: “first will be last and the last first” Chúa Giê-xu ngụ ý rằng: Trong tương lai, nhiều người ở địa vị cao (trên trần thế) sẽ bị đem xuống chỗ thấp nhất (trong nước Trời), còn nhiều người hiện ở địa vị thấp nhất (trên trần thế) sẽ được mang lên chỗ cao nhất (trên nước Trời), tùy thái độ của mình trong hiện tại.

5. Fishers of men:

Nguồn gốc: Matt. 4:19, Chúa Giê-xu kêu gọi: “Các người hãy theo ta, ta sẽ cho các người nên tay đánh lưới người.” (BCĐ). Trong các môn đồ của Chúa Giê-xu, các ông Andrew, Peter, James và John là các ngư phủ, sống bằng nghề đánh cá trên biển Galilee.

6. Two shall be one flesh: (They shall become one flesh)

Nguồn gốc: Genesis 2:24 cho biết rằng người đàn ông sẽ rời cha mẹ mình, để kết hợp với vợ mình thành một thịt.

Trong Matthew 19:6 Chúa Giê-xu nhắc lại lời trong Sáng Thế Ký 2:24 trên và kết luận: “Cho nên, họ không còn là hai người nữa, mà chỉ là một. Vì Đức Chúa Trời đã kết hợp hai người, cho nên không ai được phân rẽ họ.”

7. Follow me:

Nguồn gốc: Matt. 4:19

Xin coi: Fishers of men.

8. Even a fool is counted wise when he holds his peace:

Nguồn gốc: Prov. 17:28 “Im lặng là khôn dù thực chất dại ngu, Giữ miệng lưỡi được coi như thông sáng.” TCTK. Câu Châm Ngôn này đề cao sự im lặng. Nói là bạc; im lặng là vàng.

9. Answer a fool:

Nguồn gốc: Prov 26:4-5 “Do not answer a fool according to his folly, lest you also be like him. Answer a fool according to his folly, lest he be wise in his own eyes” (NKJV).

Tục ngữ Ý: Bảy người khôn cũng không trả lời nổi một người dại hỏi (One fool may ask more than seven wise men can answer). Vì vậy câu KT này trong Châm Ngôn dạy chúng ta tùy trường hợp mà trả lời câu hỏi của người dại hay không.

10. Forgive us our trespasses:

Nguồn gốc: Matt. 6:12 “Xin tha tội chúng con, như chúng con đã tha cho những kẻ phạm tội cùng chúng con.

Đây là một thách thức cho con người trong nỗ lực tha thứ. Chúng ta có tha thứ cho người khác thì Chúa mới tha thứ cho chúng ta.

11. The Tree is known by its Fruit:

Nguồn gốc: Matth 12:33

Nghe lời nói thì biết được lòng người. Xem quả thì biết cây.

12. Be fruitful, and multiply:

Nguồn gốc: Genesis 1:28 “Hãy sinh sôi nảy nở cho nhiều”. Đây là lời Đức Chúa Trời căn dặn Adam và Eve.

13. My God, my God, why have You forsaken Me? (Eli, Eli, lama sabachthani?)

Nguồn gốc: Matthew 27:46. Psalm 22:1 Đây là một trong những lời của Chúa Giê-xu thốt ra trước khi trút hơi thở cuối cùng (Đức Chúa Trời tôi ơi, sao Ngài lia bỏ tôi). Ngài nhắc lại câu Thi-Thiên 22:1 do David làm khi ông cảm thấy Đức Chúa Trời không ở cùng.

Chúa Giê-xu không phạm tội, nhưng Ngài đã hy sinh chịu chết là sự cứu chuộc thế nhân. Khi gánh thế tội, sự tương giao với ĐCT không còn nữa, đó là một sự đau khổ tột cùng hơn hẳn sự hành hình của thế xác trên thập tự.

Cười Là Liều Thuốc BỔ

Những câu chuyện vui có thể giúp mọi người quên đi nỗi ưu sầu trong đời sống hằng ngày. Cười làm tiêu tan uất khí, bổ dưỡng thân thái, đồng thời giúp ích cho hệ miễn nhiễm (Immune System) trong việc phòng bệnh. Nhiều nơi đã đưa hài hước vào việc trị bệnh (có thể gọi là “u mặc liệu pháp”) nhất là chứng trầm cảm.

Ông Thánh!

Trong Hội Thánh kia có 2 anh em nằm trong Ban Chấp Hành. Cả hai đều rất quý quyết, thao túng mọi việc của Hội Thánh. Nhiều người bất mãn, nhưng vì hai anh em này rất khôn khéo nên không ai tìm được cớ gì để chống lại họ. Người anh bị tai nạn và chết đi. Người em thuyết phục mục sư đọc điều văn khen người chết là một ông thánh. Vị mục sư từ chối. Ông ta mới tìm cách nài nỉ một người trong ban chấp sự làm chuyện này. Hôm cử hành tang lễ, ông chấp sự sau phần khen ngợi những công trình mà người chết làm cho nhà thờ, ông nói tiếp: “nói về hạnh kiểm, về đạo đức thì ông ta là người quá tệ, ông thường gian lận trong công việc làm ăn, ông lợi dụng người khác, ông ngược đãi vợ con ... nhưng so với người em của ông, chúng ta có thể gọi ông ta là một ông thánh.

Nghe Đất

Một người đi bộ trên đường núi, bỗng bắt gặp một người da đỏ nằm như áp tai xuống mặt đường, nghe ngóng và lầm bầm: “Xe truck màu đỏ, bánh xe lớn. Người đàn ông có râu xồm và con chó lớn ngồi cạnh.” Người bộ hành ngạc nhiên hỏi: “Ông có thể áp tai nghe đất mà thu thập được nhiều dữ kiện về chiếc xe như vậy à? Mà chiếc xe này sắp qua hay đã qua?” Người da đỏ trợn mắt: “Nghe đất? Tôi vừa bị chiếc truck đó cán vào chân và ông râu xồm bỏ chạy luôn đó chứ!”

Đi Xích Lô

(do Cam Thảo sưu tầm)

Một bác nhà quê có dịp tới thành phố, thấy người ta đi xe xích lô, bác cũng muốn đi cho biết. Để không nhận ra mình là người nhà quê, bác đứng quan sát và cố nghe xem mỗi lần người ta muốn đi xe xích lô thì phải làm sao, bác thấy một người đàn ông vừa bước lên xe vừa nói lớn: “Nguyễn Huệ”.

Lần thứ hai, bác thấy một người cũng vừa bước lên xe vừa nói: “Lê Lợi”.

Rồi thêm một người nữa cũng như vậy, anh ta bước lên xe nói: “Nguyễn Thái Học”.

Bác trầm nghĩ “cũng chẳng khó khăn gì”, bác làm ra vẻ trịnh trọng kêu một chiếc xe xích lô và vừa bước lên xe vừa nói lớn: “Nguyễn Văn Tèo”.

Vui Học Chữ Nho

Họ của khỉ Tôn Ngộ Không:

Tôn Ngộ Không trong truyện Tây Du Ký ban đầu không có tên, chỉ gọi là “thạch hầu” vì do núi đá sanh ra. Thạch Hầu tìm thầy để học phép thần thông. Thầy thấy dáng đi của nó giống như khỉ. Trong tiếng Tàu, người ta gọi con khỉ là **hổ tôn** 猢猻. Trong chữ Hổ 猢 có chữ cổ 古 và chữ nguyệt 月, mà cổ nghĩa là xưa cũ, không hay bằng chữ Tôn có bộ tử 子 là con nhỏ, ngụ ý còn tiền thân được. Vì lẽ đó, ông thầy cho nó lấy họ Tôn.

Nam nữ thụ thụ bất thân:

Cho đến ngày nay, chúng ta vẫn thường thấy trên sách báo hoặc nghe câu nói này. Ai ai cũng biết là nó có nghĩa là nam và nữ không nên tiếp xúc thân mật với nhau nếu không phải là vợ chồng. Hai chữ “thụ thụ” tuy đồng âm nhưng cách viết và ý nghĩa khác nhau. *Thụ* đầu tiên 授 có nghĩa là trao, *thụ* thứ hai 受 có nghĩa là nhận. Vậy “nam nữ thụ thụ bất thân” 男女授受不親 nghĩa là trai gái khi trao và nhận vật gì thì không đưa qua tay, mà một người đặt xuống bàn, người kia nhận lên từ bàn. Câu này có từ lâu đời ngay trước thời Mạnh Tử. Chúng ta biết được điều này vì trong sách Mạnh Tử, có câu chuyện nhà biện thuyết Thuận Vu Khôn hỏi Mạnh Tử về câu “nam nữ thụ thụ bất thân” có phải là đúng lẽ không? Mạnh Tử xác nhận đó là lẽ. Thuận Vu Khôn lại hỏi tiếp: “Ví dụ như người chị dâu sắp chết đuối, mình có đưa tay ra vớt không?” Mạnh Tử cho biết khi chị dâu sắp chết đuối, mình phải biết quyền biến mà cứu, không nên khư khư ôm lấy lẽ thường.

Quan niệm này có lẽ đã ăn sâu trong tâm trí người mình. Hãy quan sát những bà đang sống tại Hoa Kỳ, khi họ đi chợ, ra quầy trả tiền, họ thường để tiền trên “counter” mà không trao vào tay của người thu ngân. Trong khi đó, người thu ngân muốn người mua phải trao tiền trực tiếp vào bàn tay của mình.

Ngày Hiền Mẫu (Mother’s Day)

Diệp Dung

Vào cuối thế kỷ 16, người Anh đã có ngày “Hiền Mẫu” để vinh danh các bà mẹ. Ngày Hiền Mẫu này được tổ chức vào ngày Chúa Nhật thứ tư của Mùa Chay (Lent). Trong ngày này, ngay cả người làm công, người ở muốn được chủ cho phép về thăm mẹ để tặng các món quà tỏ lòng cảm ơn công sanh thành dưỡng dục.

Sau đó, bà Ana Jarvis bắt đầu viết thư gửi đến các dân biểu, các giới lãnh đạo tôn giáo và các thương gia cổ động thành lập “Ngày Hiền Mẫu” cho nước Mỹ. Đến năm 1914, cuộc vận động của bà Ana Jarvis đã thúc đẩy Tổng thống Woodrow Wilson ký một đạo luật dành ngày Chúa Nhật thứ hai của tháng năm để làm “Ngày Hiền Mẫu” cho nước Mỹ. Cùng ngày này, các

nước: Đan Mạch, Ý-Đại-Lợi, Thổ Nhĩ Kỳ, Phần Lan, Áo và Bỉ cũng có ngày Lễ Mẹ. Nhiều quốc gia các thì tổ chức vào ngày khác.

Ngày Từ Phụ (Father’s Day)

Diệp Dung

Bà Sonora Dodd sanh ra trong một gia đình nông dân ở bang Washington, Hoa Kỳ. Cha mẹ bà có 6 người con. Chẳng may, mẹ bà qua đời sớm. Cha bà, là ông William Jackson Smart, không tục huyền, ông sống vậy nuôi sáu người con đến tuổi trưởng thành.

Một Chúa Nhật, nhân “Ngày Hiền Mẫu”, bà Sonora Dodd đi nhà thờ. Sau khi nghe mục sư giảng một bài đặc biệt về “Ngày Hiền Mẫu”, bà nghĩ rằng hằng năm cũng nên chọn ra một ngày để vinh danh các người cha. Vào ngày 19 tháng 6 năm 1910, bà tổ chức “Ngày Từ Phụ” đầu tiên tại Spokane, bang Washington, Hoa Kỳ. Ý kiến này của bà S. Dodd được nhiều người hưởng ứng.

Đến năm 1966, Tổng thống Lyndon Johnson ký đạo luật dành riêng ngày Chúa Nhật thứ ba của tháng sáu làm Ngày Từ Phụ.

Đòi Cần Có Chúa

Đời là bể khổ trần ai

Hôm nay gặp gỡ ngày mai lên đường

Niềm vui như ánh vầng dương

Đau buồn nghịch cảnh đau thương muôn vàn

Đường đời trầm bổng kinh hoàng

Lo âu, lặn đặng, lâm than kiếp người

Những ai tin ở Chúa Trời

Niềm đau xoa dịu cuộc đời thành thoi

Vì Ngài hiện diện khắp nơi

Sẵn sàng cứu rỗi mảnh đời lâm than.

Tâm hồn sâu muện bất an

Cầu xin nơi Chúa lượng ban tin mừng

Tình Ngài như nắng mùa Xuân

Ban ơn, ban phước hồng ân nhiệm mầu

Sáng soi tỏa khắp hoàn cầu

Cứu nhân độ thế như hầu mọi nơi.

Hoàng Thi Trang, Ottawa

Hân Hạnh Giới Thiệu

DVD Karaoke Album #2 “Nguồn Sống Trong Tâm”
Nhạc & Lời: Châu Hồng Sơn, Châu An Phước, Châu Hoàng Phúc. (DVD Karaoke On Off được Vocal để hát). Giá Ủng Hộ: \$15 (+\$2 cước phí. Ngoài Mỹ, xin +\$5). Xin liên lạc hoặc order: Paul Châu An Phước –Pastor, 901 Sara Court Apt 251, Vacaville, CA 95687 (707) 449-1362. Chi phiếu xin đề trả: Mr. Châu Hoàng Phúc.
Email: Phuocanchau@pastors.com
website: <http://chaubrothers.vietchristian.com>

Quý vị có thể đọc NSM ở:
www.vietchristian.net/nepsongmoi/

Độc giả tại Úc Châu có thể liên lạc với ông Phạm Trung Ái, 12 Oak St, Springvale VIC 3171, Australia để nhận báo. Email: aipham360@hotmail.com

Nếp Sống Mới tri ân

Xin cảm tạ quý vị có hảo tâm, giúp NSM thêm phương tiện gửi tặng món quà tinh thần này tới các đồng hương trong và ngoài nước:

Ông Ân Danh, Worcester, MA	\$10
ÔB Cao Tấn Phát, Austin, TX	\$15
ÔB MSNC Châu An Phước, Vacaville, CA	\$20
Bà Dương Thị Chi, Rosemead, CA	\$10
HT Assembly of God Charlotte, NC	\$30
HT Vietnamese Christian Church, Worcester, MA	\$50
HT TL St Petersburg, FL	\$100
ÔB Hồ Đắc Trúc, Cooper City, FL	\$20
Bà Hoàng Cúc, Santa Ana, CA	\$20
ÔB MS Huỳnh Văn Công, Hoensbroek, Hòa Lan	\$40
Chị Huỳnh Thanh Hoa, Lancaster, PA	\$120
Bà Huỳnh Kim Lang, Jacksonville, FL	\$10
ÔB Lê Ngọc Chính, Conley, GA	\$20
ÔB BS Lê Xuân Thảo, Lake City, FL	\$20
Bà Nguyễn Ngọc Cẩm, Jacksonville, FL	\$20
ÔB DS Nguyễn Bảo Côn, Gainesville, FL	\$20
ÔB Nguyễn Đình, Rosemead, CA	\$15
ÔB BS Nguyễn Quốc Hiệp, Raiford, FL	\$20
Bà Nguyễn T. Phương Lang, Worcester, MA	\$20
ÔB Nguyễn Thạch Lục, Jacksonville, FL	\$30
ÔB BS Nguyễn Mai Nghi, Bakersfield, CA	\$100
ÔB Nguyễn Văn Ngộ, Honolulu, HI	\$20
Bà Nguyễn Thu-Phượng, Orlando, FL	\$20
ÔB Nguyễn Kỳ Tâm, Warrington, PA	\$20
ÔB Ninh Văn Thuật, Carrollton, TX	\$25

ÔB MS Phạm Xuân Hiền, Anaheim, CA	\$20
ÔB Trần Chấn Hoanh, Jacksonville, FL	\$20
Chị Jennifer Trần, Chicago, IL	\$20
ÔB BS Trần Tấn Trọng, Jacksonville, FL	\$20
ÔB Trịnh Đại Bằng, Jacksonville, FL	\$200
ÔB Vũ Hà Trung, Sylmar, CA	\$20
ÔB MS Vũ Hồng Tuấn, Sylmar, CA	\$20

Nếp Sống Mới, do Ban Văn Phẩm Hội Thánh Tin Lành VN tại thành phố Giác-Son-Viên (Vietnamese Christian Church of Jacksonville), Florida, thực hiện và phát hành, nhằm mục đích:

- Giới thiệu Tình Yêu Thiên Chúa,
- Gây dựng, củng cố niềm tin trong Chúa,
- Cổ động một nếp sống mới: lành mạnh, cân bằng, tích cực, tươi trẻ, lạc quan và hướng thượng.

Quý vị nào muốn nhận báo biểu này, hay góp ý kiến xây dựng, hoặc góp phần ủng hộ, xin liên lạc về tòa soạn. Email: hiepnchau@fcol.com

NEP SONG MOI
8991 BLAINE MEADOWS DR
JACKSONVILLE, FL 32257-1719